

FEDERICO ITALIANO<sup>1</sup>

## A Habitat verseiből

(*Habitat*, Elliot Edizioni, Roma, 2020)

### Orbánfű

(*Iperico*)

Innen egy bodzabokrot látok, olajfákat, foltokban  
köszvényfüvet és néhány  
orbánfű-cserjét, látom a ciprusokat

a portánkhoz vezető fasor mentén,  
e titokzatos ősoket, kik  
más fasorokat, más portákat őriznek,

s a fények kiapadt forrásait,  
melyek este kigyúlnak,  
túl a lankák sötét öblén.

Itt, a majoranna-illatú árnyékban,  
az udvarházban, melyről azt mondják,  
vörösbrigádosok tanyája volt,

a második Mars-expedíció biológusára gondolok  
– aki sose leszek én –,  
Ernst Cassirer tudására

---

<sup>1</sup> *Federico Italiano* 1976-ban született Galliatében. Közel másfél évtizedet élt Münchenben, ahol máig oktat összehasonlító irodalmat az LMU egyetemen. 2016 óta Bécs lakója és az Osztrák Tudományos Akadémia kutatója. Öt verseskötete közül a legfrissebb (*Habitat*, Elliot, Roma, 2020) 4. helyezést ért el a *L'Indiscreto* folyóirat vonatkozó ranglistáján. Verseit eddig nyolc nyelvre ültették át, ő maga négyből (spanyol, angol, francia, német) fordít. Irodalomelméleti és -kritikai tanulmánykötetek szerzője, költészeti antológiák szerkesztője. (*Faragó Dániel jegyzete*)

– mely sose lesz enyém –,  
az eltűnés, a faképnélhagyás – belőlem hiányzó –  
bátorságára, hogy az igazak asztalához szegődjem csendesen,

melyre drága kezek terítettek abroszt,  
helyeztek tálakat, kancsókat, evőeszközt  
és egy grillzöldséges tálcat.

FARAGÓ DÁNIEL fordítása

## A Szaturnusz gyűrűi

*(Gli anelli di Saturno)*

Clara levelet írt nekem,  
kedvenc bolygóiról,  
a Jupiter szeméről,

a naprendszer legóriásibb  
anticiklonjáról, Tritonról,  
a Neptunusz holdjáról,

melyet úgy hívnak, mint a  
tengeristen fiát,  
Ulysses haragosását,

s kettőnkéről, mert szeret,  
szeretni pedig – írja –  
annyit jelent, mint aggódni,

korábban elfoglalni az időt,  
előbb ott lenni, mint hogy  
foglalt lehetne. Így hát –

írja – legfőbb kedvence  
a Szaturnusz, mert gyűrűi  
ölelésünknek másai.

SZÉNÁSI FERENC fordítása